

Tlatelolco para todas y todos: los retos para ser un sitio incluyente

Edwina Villegas Gómez

Susana Padilla Coronado

Arqlga. Paola Silva Álvarez

De manera continua, los recintos culturales a nivel mundial se dan a la tarea de generar y poner en práctica acciones y proyectos que los hagan sitios accesibles para las personas discapacitadas; con la finalidad de conocer algunos de estos trabajos, se asistió al Primer Coloquio Internacional de Museos Accesibles que se realizó en el Museo Nacional del Virreinato-CINAH Estado de México en mayo de 2018. En este evento algunas personas con discapacidad externaron lo frustrante que es para ellas no poder disfrutar de los acervos culturales, ya que no se cuenta con la infraestructura necesaria ni programas o actividades que se los permita. Con el compromiso de fortalecer acciones que garanticen los derechos culturales de las personas

con discapacidad, se pensó en trabajar con algunos de los materiales de difusión con los que se cuenta en la Zona Arqueológica Tlatelolco, para lograr que estas personas tengan las mismas oportunidades de esparcimiento, recreación y acceso al legado cultural que se resguarda en Tlatelolco.

Con esta idea, se estableció contacto con la doctora Miroslava Cruz-Aldrete, del Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades (CIIHu) de la Universidad Autónoma del Estado de Morelos, para trabajar en conjunto y hacer videos sobre los monumentos arqueológicos e historia de Tlatelolco con lenguaje afable y en LSM (Lengua de Señas Mexicana), lo cual se logró gracias al apoyo del maestro Edgar Sanabria Ramos. A la fecha, estos se difunden a través de la página y redes sociales oficiales de la ZAT* (Zona Arqueológica de Tlatelolco), para que la comunidad sorda conozca más del legado mexica-tlatelolca. Miroslava Cruz y Edgar Sanabria impartieron un curso de LSM a personal de la ZAT que nos dejó una huella realmente significativa. Con esta

experiencia, y las acciones directas reflejadas en el sitio, nos percatamos del mayor alcance que se puede tener a través ser un sitio incluyente.

A partir de esto, y gracias también a la comunicación con otros recintos culturales en el Circuito Cultural Norte, se estableció un fuerte vínculo con organizaciones especializadas que nos han permitido integrar en las actividades cotidianas de difusión (cursos, talleres y ferias) la proyección de la LSM a todos nuestros públicos, y no dejarla sólo dirigida o focalizada a la comunidad sordomuda.

Lo anterior ha resultado primordial en dos frentes que se entretienen: por una parte, la *inclusión* de una comunidad con dificultad para acceder a los contenidos específicos del sitio para su completo disfrute; y por otra, la *sensibilización* del público en general ante distintas formas de comunicación derivadas de las necesidades particulares de las personas. Esto último resulta fundamental, pues se busca promover que no solo el sitio arqueológico sea un

espacio incluyente, sino que el público general adopte este carácter para permear en su vida cotidiana y generar así una sociedad incluyente.

Con el firme propósito de darle continuidad a nuestra tarea de difundir y divulgar el patrimonio arqueológico a nuestro cargo, y que sea recibido por todo tipo de público visitante, se hizo la propuesta a la Coordinación Nacional de Arqueología —a través de su departamento jurídico— de formalizar un convenio de colaboración con la Universidad Autónoma del Estado de Morelos para trabajar en conjunto y realizar la traducción en LSM sobre la información que difunde la ZAT, ya que se cuenta con vastos contenidos.

Este proyecto y su respectiva conformación ha significado un gran reto para la ZAT, y en específico, al equipo que participa dentro del proyecto de difusión a cargo de la dirección de la zona, lo que nos ha permitido reestructurar los objetivos y metas a concretar. En un cercano diálogo con la doctora Cruz-Aldrete, se han logrado definir e



integrar nuestros alcances para dar atención al público con necesidades específicas como el de la comunidad de sordos.

En esta interesante aventura hemos identificado que se requiere conocer la LSM, por lo que es prioritario seguir capacitando al personal, ya que su vocabulario no contiene los tecnicismos descriptivos que comúnmente usamos en arqueología o en museos, y que es imperativo generar en conjunto un nuevo vocabulario arqueológico para LSM y que podamos dialogar sobre nuestro patrimonio. Durante el curso se in-

tegraron nuevos términos como: “arqueología” y la diferencia entre “excavar” y “escarbar”, generando al tiempo su traducción e interpretación en LSM.

Este intercambio de saberes nos ha llevado a identificar los puentes de comunicación que necesitamos establecer con este público. Para la realización de los varios videos informativos con subtítulos y su traducción en LSM, se concluyó que no es suficiente el contenido escrito, sino la explicación para los traductores, ya que no todas las palabras se traducen en LSM y se

tienen que buscar conceptos que ayuden a su explicación y traducción.

Se pretende también generar espacios para miembros de la comunidad sorda donde puedan ir a una zona arqueológica que ofrezca facilidades informativas y, además, se difunda a través de redes sociales, así como la organización de eventos culturales que los integren; considerando en primer lugar las sedes de ambas instituciones y, en segundo lugar, que pueda ser replicado en los diferentes espacios culturales del INAH. Por tanto, en cuanto se concrete el convenio entre ambas instituciones se podrán aplicar estas experiencias, para que la difusión del patrimonio cultural a nuestro cargo sea extensivo, inclusivo e incluyente.

**tlatelolco.inah.gob.mx, Facebook: Zona Arqueológica Tlatelolco INAH, Twitter: @ZA_Tlatelolco Instagram: zatlatelolcoinah, YouTube: ZA Tlatelolco INAH*